

<p>וַיִּסַּף אֶף-יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסַּת אֶת-דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מִנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה:</p>	<p>1 La colère de l'Eternel continua¹ de s'enflammer contre Israël, et il² incita David contre eux, en disant: Va, dénombre Israël et Juda.</p>
<p>וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב שֶׁר־הַחַיִל אֲשֶׁר-אִתּוֹ שׁוֹט־נָא בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּפְקֹדוּ אֶת-הָעָם וַיִּדְעַתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם: ס</p>	<p>2 Et le roi dit à Joab, qui était chef de l'armée et qui se trouvait près de lui: Parcours toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Beer-Schéba et visitez le peuple, et que je sache le nombre³ du peuple.</p>
<p>וַיֹּאמֶר יֹאבָב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּסֶף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָעָם כְּהֵם וְכֵהֶם מֵאָה פַעַמִּים וְעֵינַי אֲדַנִּי-הַמֶּלֶךְ רֵאוֹת וְאֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בְּדִבְרֵי הַזֶּה:</p>	<p>3 Joab dit au roi: Que l'Eternel, ton Dieu, ajoute au peuple cent fois autant qu'il y en a, et que les yeux du roi mon seigneur le voient! Mais pourquoi le roi mon seigneur se plaît-il à cette parole ?</p>
<p>וַיַּחֲזֹק דְבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב וְעַל שָׂרֵי הַחַיִל וַיֵּצֵא יֹאבָב וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת-הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>4 La parole du roi fut forte sur Joab⁴ et aux chefs de l'armée; et Joab et les chefs de l'armée quittèrent le roi pour visiter le peuple d'Israël.</p>
<p>וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בְּעָרוֹעֵר יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל-יַעְזֵר:</p>	<p>5 Ils passèrent le Jourdain, et ils campèrent à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu du torrent de Gad, et près de Jaezer.</p>
<p>וַיָּבֹאוּ הַגְּלָעָדָה וְאֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּים חֲדָשִׁי וַיָּבֹאוּ דָנָה יָעַן וְסָבִיב אֶל-צִידוֹן:</p>	<p>6 Ils allèrent en Galaad et dans le pays de Thachthim-Hodschi. Ils allèrent à Dan-Jaan, et aux environs de Sidon.</p>
<p>וַיָּבֹאוּ מִבְּצֻר-צֹר וְכָל-עָרֵי הַחַוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל-נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שֶׁבַע:</p>	<p>7 Ils allèrent à la forteresse de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens. Ils terminèrent par le midi de Juda, à Beer-Schéba.</p>
<p>וַיִּשְׁטוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תְּשֻׁעָה חֲדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלַם:</p>	<p>8 Ils parcoururent ainsi tout le pays, et ils arrivèrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours⁵.</p>
<p>וַיִּתֵּן יֹאבָב אֶת-מִסְפַּר מִפְּקֹד־הָעָם אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלְפֵי אִישׁ-חַיִל שֶׁלֶף חָרֵב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמִשׁ-מֵאוֹת אֶלְפֵי אִישׁ:</p>	<p>9 Joab remit au roi le nombre de la visite du peuple: il y avait en Israël huit cent mille hommes de guerre tirant l'épée, et en Juda cinq cent mille hommes.⁶</p>

1 Litt : « ajouter »

2 L'Eternel. Dans 1 Chroniques 21/1, le texte dit que c'est Satan qui est à l'origine de la demande

3 Mot ambigu : signifie à la fois « le chiffre » et « le livre »

4 Voir 2 Samuel 19/6-8

5 Correspond à 272 jours, soit possiblement la durée d'une grossesse (calendrier lunaire)

6 Chiffres largement surdimensionnés d'après les fouilles archéologiques

<p>וַיִּדֹּד לְבַדְּדוֹד אֶתֹו אַחֲרֵי־כֵן סָפַר אֶת־הָעָם ס וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה תַּטְּאֲתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הֶעֱבַר־נָא אֶת־עוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד:</p>	<p>Et frappa le coeur de David après qu'il eut compté le peuple. Et il dit à l'Eternel: J'ai beaucoup péché en faisant cela! Maintenant, ô Eternel, fais passer la faute de ton serviteur, car j'ai agi très follement!</p>
<p>וַיִּקָּם דָּוִד בַּבֹּקֶר פּ וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנְּבִיא חִזָּה דָּוִד לֵאמֹר:</p>	<p>David se leva le matin, et la parole de l'Eternel fut ainsi adressée à Gad le prophète, le voyant de David:</p>
<p>הֲלוֹךְ וּדְבַרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלֹשׁ אֲנֹכִי נוֹטֵל עֲלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לְךָ:</p>	<p>Va et tu parleras à David: Ainsi parle l'Eternel: Je propose trois choses contre toi; choisis-en une pour toi, et je te la ferai.</p>
<p>וַיִּבְאֶגְד אֶל־דָּוִד וַיַּגִּד־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הַתְּבוֹא לְךָ שֶׁבַע שָׁנִים רָעַב בְּאֶרֶץ אִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֹסֵף לַפְּנֵי־צָרֶיךָ וְהוּא רֹדְפְךָ וְאִם־הַיּוֹת שְׁלֹשַׁת יָמִים דְּבַר בְּאֶרֶץ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מִה־אָשִׁיב שְׁלָחִי דְבַר: ס</p>	<p>Gad alla vers David, et lui fit connaître la chose, en disant: Veux-tu sept années de famine dans ton pays, ou bien trois mois de fuite devant tes ennemis qui te poursuivront, ou bien trois jours de peste dans ton pays? Maintenant connais et vois quelle parole⁷ je dois faire revenir à celui qui m'envoie.</p>
<p>וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְלְאָה־נָא בְּיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים [רַחֲמוּ כ] [רַחֲמוּ ק] וּבְיַד־אָדָם אֶל־אֶפְלָה:</p>	<p>David répondit à Gad: Je suis très angoissé! Que nous tombions dans la main de l'Eternel, car ses compassions sont abondantes; mais que je ne tombe pas dans la main des hommes!</p>
<p>וַיִּתֵּן יְהוָה דְּבַר בְּיִשְׂרָאֵל מִהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם מֵדָן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שֶׁבַע־עִים אֶלֶף אִישׁ:</p>	<p>L'Eternel donna la peste en Israël, depuis le matin jusqu'au temps du rendez-vous⁸; et, de Dan à Beer-Schéba, il mourut soixante-dix mille hommes parmi le peuple.</p>
<p>וַיִּשְׁלַח יְדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַם לְשַׁתֵּתָהּ וַיִּנְחַם יְהוָה אֶל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעַם רַב עַתָּה הֲרַף יָדְךָ וּמַלְאָךְ יְהוָה הָיָה עִם־גִּרְוֹן [הָאֹרֶנָה כ] [הָאֹרֶנָה ק] הַיְבֻסִי: ס</p>	<p>Comme le messenger étendait sa main sur Jérusalem pour la détruire, l'Eternel eut du regret à propos de ce mal, et il dit au messenger destructeur⁹ dans le peuple: Assez! Laisse tomber maintenant ta main. Le messenger de l'Eternel était près de l'aire d'Aravna, le Jébusien.</p>
<p>וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה בְּרָאתוֹ אֶת־הַמַּלְאָךְ הַמַּכָּה בָּעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי תַטְּאֲתִי וְאֲנֹכִי הַעֲוִיתִי וְאֵלֶּה הַצֵּאן מִה עָשׂוֹ תְהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי: פ</p>	<p>David, voyant le messenger qui frappait parmi le peuple, dit à l'Eternel: Voici, moi, j'ai péché! J'ai commis la faute; mais ces brebis, qu'ont- elles fait? Que ta main soit donc sur moi et sur la maison de mon père!</p>

7 Les mots « peste » et « parole » s'écrivent de la même manière

8 Dans la LXX, traduit par « l'heure du dîner ». Confusion possible du copiste sur la première lettre du mot (ס au lieu de מ)

9 Même mot dans Exode 12/23. Le messenger destructeur passe et tue les premiers-nés

<p>וַיִּבְאֶרְגָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הֶקֶם לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֵרֹן [אַרְנָה כ] (אַרְוֵנָה ק) הַיְבֻסִי:</p>	<p>18 Ce jour-là, Gad vint auprès de David, et lui dit: Monte, élève un autel à l'Eternel dans l'aire¹⁰ d'Aravna¹¹, le Jébusien.</p>
<p>וַיַּעַל דָּוִד כְּדְבַר־גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:</p>	<p>19 David monta, selon la parole de Gad, comme l'Eternel l'avait ordonné.</p>
<p>וַיִּשְׁקֹף אַרְוֵנָה וַיִּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אַרְוֵנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אִפְּיוֹ אֶרְצָה:</p>	<p>20 Aravna regarda, et il vit le roi et ses serviteurs qui se dirigeaient vers lui; et Aravna sortit, et se prosterna devant le roi, les narines contre terre.</p>
<p>וַיֹּאמֶר אַרְוֵנָה מִדּוּעַ בָּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת מֵעַמֶּךָ אֶת־הַגֵּרֹן לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתִעָצֵר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם:</p>	<p>21 Aravna dit: Pourquoi mon seigneur le roi vient-il vers son serviteur? Et David répondit: Pour acquérir de toi l'aire et pour y bâtir un autel à l'Eternel, afin que le fléau soit retenu de dessus le peuple.¹²</p>
<p>וַיֹּאמֶר אַרְוֵנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וַיַּעַל אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב [בְּעֵינָיו כ] (בְּעֵינָיו ק) רְאֵה הַבָּקָר לְעֹלָה וְהַמְרֻגָּים וְכֻלֵּי הַבָּקָר לְעֹצִים:</p>	<p>22 Aravna dit à David: Que mon seigneur le roi prenne et qu'il y fasse monter ce qui est bon à ses yeux; vois, les bœufs seront pour l'holocauste, et les chars avec l'attelage serviront de bois.</p>
<p>הַכֹּל נָתַן אַרְוֵנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ס וַיֹּאמֶר אַרְוֵנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ:</p>	<p>23 Aravna donna le tout au roi. Et Aravna dit au roi: Que l'Eternel, ton Dieu, te soit favorable!</p>
<p>וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אַרְוֵנָה לֹא כִּי־קִנֹּנִי אֶקְנֶה מֵאוֹתָךְ בַּמַּחִיר וְלֹא אֶעֱלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי עֹלֹת חַגָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֵּרֹן וְאֶת־הַבָּקָר בַּכֶּסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים:</p>	<p>24 Mais le roi dit à Aravna: Non! Je veux l'acquérir de toi à prix d'argent, et je n'offrirai point à l'Eternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. Et David acheta l'aire et les boeufs pour cinquante sicles d'argent.</p>
<p>וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלֹת וּשְׁלָמִים וַיַּעֲתֵר יְהוָה לְאַרְצָן וְתִעָצֵר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>25 David bâtit là un autel¹³ à l'Eternel, et il offrit des holocaustes et des sacrifices de paix. Alors l'Eternel se montra propice envers le pays, et le fléau fut retenu loin d'Israël.</p>
<p>WLC</p>	<p>Basée sur LSG et DBY</p>

10 L'aire : site traditionnel des théophanies (Juges 6/37, 2 Samuel 6/5-6) ou des rencontres avec des messagers divins (1 Rois 22/10)

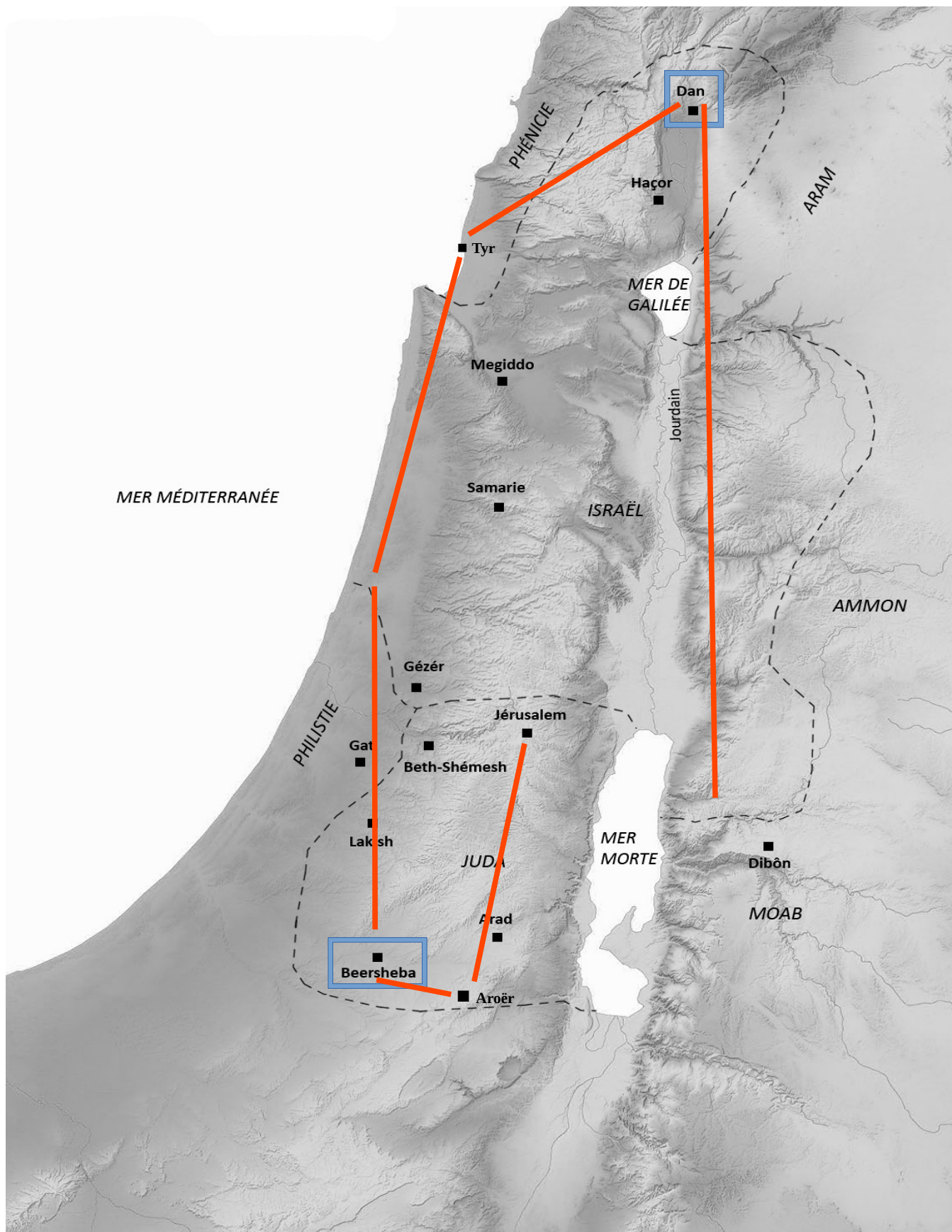
11 La version hittite du nom (entre parenthèse dans l'hébreu) signifie « homme libre »

12 Les versets 21 à 24 rappellent la négociation d'Abraham pour acheter une propriété funéraire (Genèse 23/3-16)

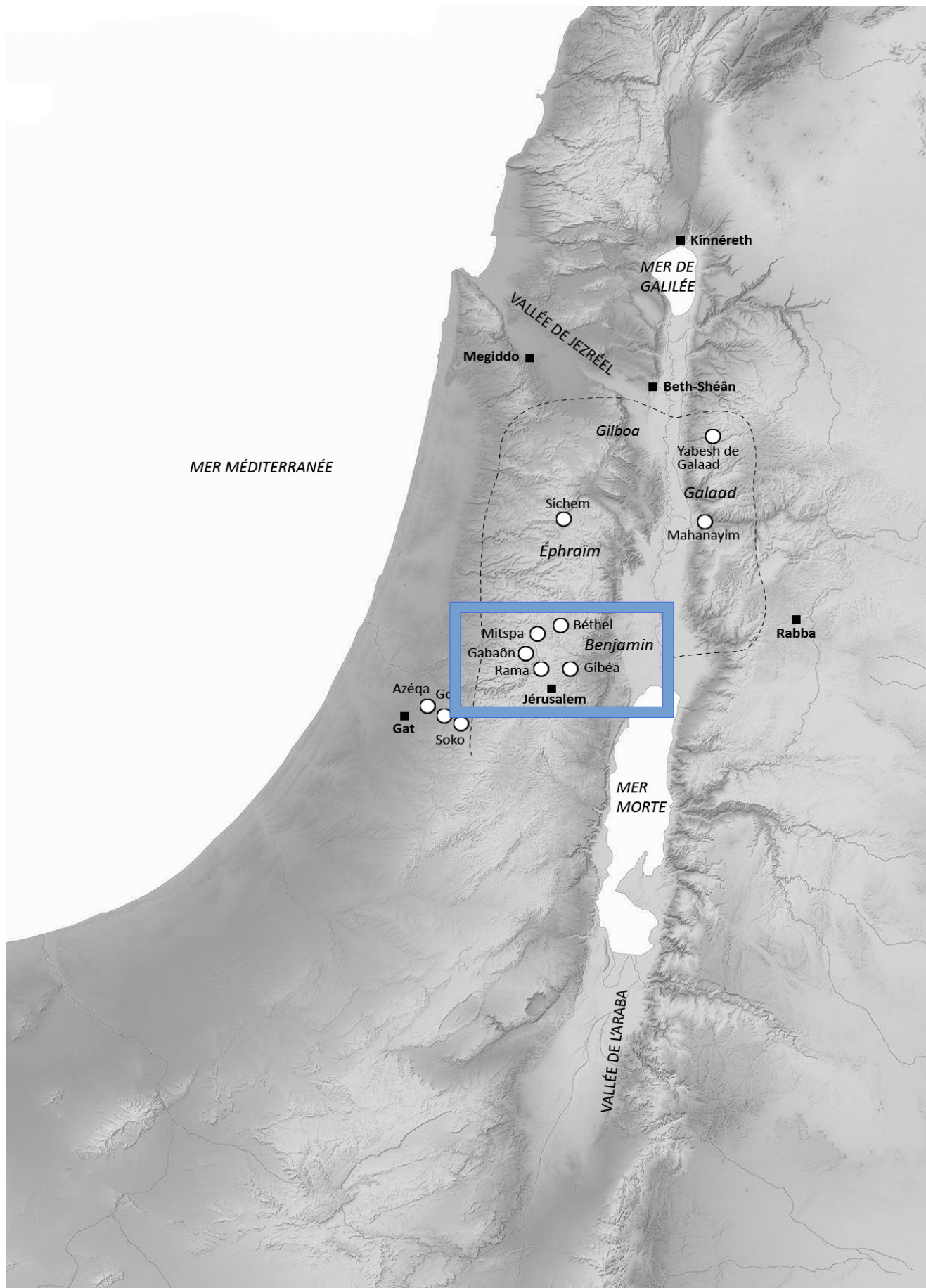
13 Voir Exode 20/24 : l'autel est le lieu où l'Eternel invoque son nom, vient et bénit

Israël, 9^{ème} siècle avant J-C

En rouge, le parcours de Joab pour faire le dénombrement



Israël, du temps de Saül



Notes

Contexte :

Le théologien Thomas Römer relève que les chapitres 21 à 24 sont écrit de manière concentrique :

A) 21/1-14 : La sécheresse (passage étudié lors de [la séance « Stabat Mater »](#))

B) 21/15-22 : Héros de David

C) 22/1-51 : Psaume de David

C') 23/1-7 : Derniers enseignements de David

B') 23/8-39 : Héros de David

A') 24/1-25 : La peste

Localisation dans la Bible :

La finale du chapitre 24 avec David qui achète l'aire du Jébusien, semble dire que ce texte devait à l'origine se situer entre les chapitres 5 et 7 du 2^{ème} livre de Samuel.

Ce texte a probablement été déplacé juste avant le premier livre des Rois pour montrer que David est le fondateur du Temple : c'est lui qui construit l'autel, élément central de l'office dans la Torah ; et au début de 1 Chroniques 22, le texte dit que c'est lui qui place l'autel et la maison de l'Eternel sur un cadastre.

Textes bibliques complémentaires

1 Chroniques 22/1 :

¹David dit : **Ici sera la maison** de l'Éternel Dieu, et **ici sera l'autel** pour l'holocauste d'Israël.

1 Chroniques 21/1-6, 16-17 :

¹**Satan** se dressa contre Israël **et il excita** David à faire le recensement d'Israël.

²David dit à **Joab** et aux ministres du peuple : Allez, comptez Israël, depuis Beér-Chéba jusqu'à Dan, et faites-moi un rapport. Ainsi je saurai quel est leur nombre.

³Joab répondit : Que l'Éternel rende son peuple cent fois plus nombreux ! O roi mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur ? Mais pourquoi mon seigneur demande-t-il cela ? Pourquoi Israël se rendrait-il coupable ?

⁴Mais la parole du roi l'emporta sur Joab, et Joab sortit et parcourut tout Israël ; puis il revint à Jérusalem.

⁵Joab remit à David le chiffre du dénombrement du peuple : il y avait dans tout Israël **1 100 000** hommes tirant l'épée, et en Juda **470 000** hommes tirant l'épée.

⁶**Il ne dénombra** parmi eux **ni Lévi ni Benjamin**, car Joab était horrifié par l'ordre du roi.

¹⁶David leva les yeux et vit **l'ange de l'Éternel** qui se tenait entre la terre et le ciel, son épée nue à la main, tournée contre Jérusalem. Alors David et les anciens, revêtus de sacs, tombèrent le visage contre terre.

¹⁷David dit à Dieu : **N'est-ce pas moi qui ai dit de recenser le peuple ?** C'est moi qui ai péché et qui ai fait le mal ; mais ce peuple qu'a-t-il fait ? Éternel, mon Dieu, **que ta main soit donc sur moi** et sur ma famille, et qu'elle n'inflige pas une plaie parmi ton peuple !

2 Samuel 19/6-8 :

⁶**Joab arriva auprès du roi**, à l'intérieur, **et dit** : Tu couvres aujourd'hui de honte la face de tous tes serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, la vie de tes fils et de tes filles, la vie de tes femmes et de tes concubines.

⁷Tu aimes ceux qui te haïssent et tu as de la haine pour ceux qui t'aiment, car tu montres aujourd'hui qu'il n'y a pour toi ni chefs ni serviteurs (qui comptent), et je reconnais aujourd'hui que, si Absalom vivait et que nous soyons tous morts en ce jour, tu trouverais cela normal.

⁸Lève-toi donc, sors et parle au cœur de tes serviteurs ! Car je jure par l'Éternel que, si tu ne sors point, il ne restera pas un homme avec toi cette nuit ; et ce sera pour toi pire que tous les malheurs qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

Exode 20/24 :

²⁴Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu offriras tes holocaustes, tes sacrifices de communion, ton petit et ton gros bétail. **Partout où je rappellerai mon nom, je viendrai vers toi et je te bénirai.**